

國立中山大學

文史研究所

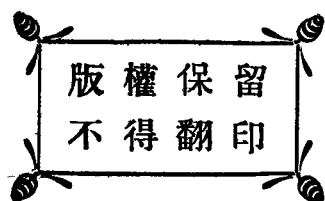
語言學會叢書

第一種

忽與果羸

廣州

中華民國二十二年六月



售 價 表

國 內	國 外
國 幣 捌 角	美 金 捌 角
郵 費 在 內	

發 售 處

廣 州 文 明 路

國 立 中 山 大 學

文 史 研 究 所

弁 言

昔程瑤田著果羸轉語，王念孫曾爲之跋，而迄未見流傳，近始刊布於天津商報（民國十九年二月十一日，十八日文學週刊副刊），大抵以明古韻之轉易。聞宥先生與余偶談及之，謂“果羸實與朝鮮譯語‘忽’字同，皆以 k-l 爲語核者。日本人白鳥庫吉曾因推求‘忽’字譯音之原義，牽連及於其他朝鮮語之同此語核者，廣徵烏拉阿爾泰系別國殊言以明其共貫（見彼邦史學雜誌第十七編五九至七二，一三三至一四八，二三二至二三四各頁），是知同語核者未必其爲一義也。”余以同語核者得因語式上前置音中置音之添加，後置音之轉換而爲變語，又以日久磨損脫落而爲各異之方言；且就他方面言，同一義者又不必其同一語核也。然因此可以推知聲母古讀之梗概，而向來諧聲字之不可解者，亦得予以相當之說明。要其樞紐，仍在於反音，由藏語以尋其語式上之變，就白鳥所舉四十語，歸而求之漢語與藏語，亦往往有相合者。因各分任譯撰，以爲漢藏語核符同烏拉阿爾泰系之徵驗。至拙作

期於粗陳大例，反音一字之異，具有條理，羣書所載，蒐輯需時，故仍以廣韻爲主，自餘但資說明，不暇詳也。諸聲表以時間匆促，不及合印，以別冊行。聞宥先生頗以本書之成，出於偶然，謂不可無一言以識泥爪，因述其緣起如此。

潘尊行

二十一年六月五日

上 篇

朝鮮語忽 (Kol) 原義考

白鳥庫吉 原著

聞宥 遙 譯

中田 法學士以探郡村之語源，而熱心於日韓兩國語之比較研究，有不少新事實賴以發見，此誠足爲斯學慶賀者也。然其以韓語忽 (kol) 之原義爲洞谷，夫里 (pul) 之原義爲平野，則余誠歉罪，竊未能予以同意。向者嘗於史學雜誌第十六編第六號中，將此兩語，與亞細亞諸國之言語，廣爲比較，而定其本義皆爲衆多群聚。自頃續事研討，於忽 (kol) 之方面，更有新獲。爰爲斯論，以乞中田君及有志於斯學者之評正。

余爲主張以日語與韓語加入於 Ural-Altai 語族者之一人，故欲求韓語忽之語源，必須將屬於此語族之其他言語，加以比較：

(甲)高句麗語稱城邑郡縣曰溝瀆，亦曰忽。韓國現代語中稱郡縣，官衙曰 koeul。日語稱郡曰 kopori；稱城曰 ki；稱縣曰 agata。Ainu語稱部落，都邑曰 kotan。

(乙) 滿洲語稱郡縣曰 golo, 亦曰 kolo; 稱國曰 gurun; 稱城及城壁曰 hoton。

(丙) 蒙古語稱城堡曰 korgho; 稱市邑曰 kalgan; 稱城曰 khoto, 或曰 khoton。Ölöt Mongol 語稱邨曰 ail。Buryat Mongol 語稱大邨落曰 tura; 稱邨曰 tîrgeng。

(丁) Turk 語中 Tobolsk 方言, Čaz 方言, Čyulim 方言, Yenisei 方言, Kuznezk 方言稱市邑皆曰 tura。Tatar 方言稱村曰 âl; 稱城邑曰 kot。

(戊) Yenisei 語族中 Kott 語稱邨曰 agêl, 曰 ayel。

(己) Samoyed 語族中 Ostyak 語稱村曰 kara, 曰 kera, 曰 kerra, 亦曰 tereme。Yurak 語稱市邑曰 korras。Tawgi 語則曰 korru。Tomsk 方言則曰 kočča, 亦曰 aul。Ostyak 語則曰 koáč, 曰 kuač, 曰 kuačce, 曰 kuače, 曰 kueče, 曰 kûeč, 曰 kueč, 曰 kuet。Kamaschen 語 Taigi 語則曰 tura。

(庚) Finno-Ugri 語族中 Finno 語稱村曰 külä。Veps 語則曰 küla。Voten 語則曰 čüla。Eston 語, Livland 語亦曰 küla。Čeremis 語稱市邑曰 hala, 又曰 olä, 曰 ala, 曰 ula; 稱村曰 kuši。Syryan 語則曰 keräs。Votyak 語稱市邑曰 kar。

以上所列舉之諸語,得以三類統括之:即韓語之 kol, koeul; 日語之 kopori; 滿洲語之 kolo, golo, gurun; 蒙古語之 kalgan, korgho; Samoyed 語之 kera, kerra, kara, korras, korru, kar; Finno-Ugri 語之 külä, küla, čüla, hala; 以及蒙古語之 ail; Turk 語之 âl; Yenisei 語之 agêl, ayel; Samoyed 語之 aul; Finno-Ugri 語之 olä, ala, ula 爲第一類。

日語之 agata; Ainu 語之 kotan; 滿洲語之 hoton; 蒙古語之 khoto, khoton; Turk 語之 kat; Samoyed 語之 kuač, koáč, kuačce, kuače, kueče, kueč, kuet; Finno-Ugri 語之 kuši 爲第二類。

蒙古語之 tura, tîrgeng; Turk 語之 tura; Samoyed 語之 tura 爲第三類。

若益以 日語之 pure; 韓語之 pul; 滿洲語之 falan, falga; 蒙古語之 balghasun; Turk 語之 balikh; Finno-Ugri 語之 falu, paul, poël, pöl, poul, pöul, powël, paol, poyol, pūyol, pugot, pūxèt, puxël, vil, vile 則更可得第四類。

探求屬於第一類之忽 (kol) 之語源,乃本論之目的,故此後卽以此語之解釋爲主。攷 Ural-Altai 語族中以 k-l, k-r 爲骨子之語根頗多,今欲求其何者爲表達忽 (kol) 之原義,爲事實至不易。然有一最適當之方法,卽注意於與忽類似之其他言語,除表達城邑村落而外,尙包含其他如何之意味是也。請先由此以稽攷,則 Finn 語中除稱村爲 külä 而外,庭園與邸宅,亦同此語,故此兩者殆爲村之原義。由此推引,則與 Finn 語同屬於 Finno-Ugri 語族之 Magyar 語稱處曰 häly (hely); Wogul 語稱室,家曰 küäl; 又 Wotyak 語既稱市邑曰 kar, 亦稱家曰 korka; Syryan 語既村曰 keräs, 亦稱家曰 kerka; 故 Finno-Ugri 語族中稱村邑之 küla, külä, kar, keräs, 其原義殆爲家,室,庭園,邸宅。而此關係,在其他言語中亦得見之。Samoyed 語稱村曰 kara, korru 等等,既如上述;而屬於此語族之 Yurak 語則既稱市邑曰 korras, 亦稱家曰 harad, tarad; Tawgi 語既稱市邑曰 korru, 亦稱家曰 koru。又 蒙古語既稱城邑曰 kalgan, 城堡曰 korgha, 亦稱家曰 ger, gir, 庭,邸曰 kūrā, kure。屬於 Tungus 之 滿洲語既稱國曰 gurun, 郡縣曰 golo, kolo, 而在 Tungus 本語則稱廻垣之邸宅曰 korigan。屬於 Turks 語之 Čuraš 語稱家曰 kila。日語既稱城曰 ki, 稱郡曰 kopori, 而同時亦稱郭曰 kuruwa, 座曰 kura, 倉庫曰 kura。韓語既稱郡州曰 koeul, 而同時亦稱官衙曰 koeul。若此比較爲不誤,則 韓語之忽,其原義當爲家屋邸宅。

Finno-Ugri 語族中之 Finn 語稱庭,邸曰 kartano; Livland 語稱有庭園者曰 kārānd, kōrand; Sweden 之 Lapp 語稱廻垣之場所曰 kiārda, garde; Syryan 語稱庭,家畜小屋曰 karta; Perm 語亦曰 karta; Monk Mordwin 語稱廐曰 kardā; Ersā Mordwin 語稱庭曰 kardas, 稱廐曰 kardo; Magyar 語稱園曰 kárt; Ostyak 語 Wogul 語稱庭園,家畜小屋曰 karta; 與上述諸語亦當有關涉。

由庭宅之義以轉爲村邑之名,此其關係於上述第二類之 kotan, khoto, kat 等亦得見之。Ainu 語既稱村邑曰 kotan, 又稱邸內曰 kat; (韓語稱處曰 kot, 且語曰 ka。) Turk 語既稱城邑曰 kat, kath, 又稱庭曰 kaza (Tartar 語); 屬於 Tungus 語之滿洲語稱城曰 hoton, 而 Tungus 本語稱庭園則曰 koton; 屬於 Finno-Ugri 語族之 Čeremis 語稱村曰 kuši, 而 Finn 語稱家,小屋,住家曰 kota; Veps 語稱家,本國,住家曰 kodi; Woten 語則曰 koti, 又稱屋則曰 kōta; Esten 語稱家,建築物曰 koda, 家,本國,曰 kodu; Livland 語稱小屋曰 koda; Sweden 之 Lapp 語則曰 goatte; Wotyak 語則曰 kva, 又稱庭,廐曰 gid; Ersā Mordwin 語稱家曰 kudo; Mokša Mordwin 語曰 kud; Čeremis 語曰 kudo; Magyar 語曰 ház, 又稱祖國本國曰 ház; Irtiś Ostyak 語則曰 xūt xot; Surgut-Ostyak 語則曰 kāt。

又 Tartar 語稱家曰 tura, 由此可知第三類之 tura, turgeng, 亦當爲其轉成語。

韓語忽之原義:當爲垣,庭,家,依上諸例,已可證成。而垣,庭,家之 küla, koru 等等,其原義爲何,則更爲必須攷究之問題。關於此間,其解決之方法,仍當如頃者之所用以說明忽義者,即攷此諸語,除表達垣,庭,家等而外,尙含有其他如何之意味是也。且語稱郭曰 kuruwa, 其含有廻繞之義甚明。又稱絡曰 kara-mu; 稱縲曰 kuru; 稱轉曰 koro, koro-bu; 稱

廻轉曰 kuru-kuru; 稱足蹠曰 kuru-buši; 稱車曰 kuru-mə; 稱包括曰 kuru-mu; 稱周圍曰 guru-ri; 稱櫃曰 kuru-ru; 稱括曰 kuru; 稱衣曰 koro-mo, 此皆爲廻轉或由廻轉轉成之語。Ainu 語稱轉曰 kara-kara-seri; 稱包括曰 kara-kari; 稱輪曰 karip; 稱攪拌曰 kiripa; 稱轉曰 kiru; 稱周圍曰 akari; 稱圍繞曰 akari-re。韓語稱環曰 kolri; 稱捲球曰 kkulri; 稱包括曰 kkuri-ta; 稱轉曰 kul-ni-ta, kul-ta; 稱腕曰 kkul-ta。Tungus 語稱巡乘曰 horo-lim; 稱周圍曰 horo-ling; 稱編組曰 guru-m, gure-näp; 稱庭曰 kure, korigan; 稱繞垣曰 korigâlam, kurelnäm。滿洲語稱垣曰 kuran; 稱爲圓形曰 kuarambi; 稱包曰 kuara-bumbi; 稱圓天井曰 kul-dun。Buryat Mongol 語稱馬等之回轉曰 köl-bernäm, kör-bernäp, xöl-bernep, xöl-bönep; 稱垣,庭曰 kürä, kure; 稱繞垣曰 kür-e-lnäm, kur-elnäp, xur-elnep; 稱月暈曰 kürëtä, kür-eng, kür-e, xur-en; 稱球形曰 xal-ip; 稱圍壁,周,郭曰 ker-em; 稱繞庭垣曰 khur-ıyan; 稱家之內庭曰 khor-ugan。Tawgi-Samoyed 語稱包括曰 kaul-iema。Ostyak Samoyed 語稱圓曰 kolə; 稱周圍曰 kolang; 稱編組曰 kur-ap, kur-au, kur-am。Komassin Samoyed 語則曰 khür-läm。Turk 語族中之 Uigur 語稱垣,防禦,保護曰 kar-uk, kor-uk, kur-uk; 稱帶,防禦,牆垣曰 kür-et; 稱環,集團曰 kür-el。Altai 語稱守,防,繞垣曰 kori; 稱防禦,藏曰 kor-um; 稱繞曰 kor-lan; 稱帶曰 kur; 稱圍困曰 kur-ču。Yakut 語稱防曰 kar-irga; 稱豫防曰 karış; 稱有所保護曰 kar-gila; 稱護禦曰 kur; 稱繞曰 kur-da。Čagatai 語稱守護,帶曰 kur; 稱倉,貨棧,垣爲 kur-uk; 稱城壘曰 kur-gun; 稱携帶曰 kur-šalmak; 稱藏,圓郭,車堡曰 kür-en。Kazan 語稱庭廡,垣曰 kora。Čuvaş 語稱保護曰 kor-nao。Kobal-Karagass 語稱帶曰 kur; 稱箭筒曰 kur-uk。Osman 語稱公園曰 koru; 稱保護曰 kur-umak。又最後在 Finno-Ugri 語族中 Finn 語稱球曰 ker-ä; 稱圓曰 ker-ho; 稱伴侶曰

ker-a; 稱集團曰 ker-u。Veps 語稱球曰 ker-a。Voten 語則曰 čer-ä。Esten 語則曰 ker-a。又稱身體曰 ker-e; 車輪曰 ker-i; 圍繞曰 kēr。Livland 語稱球曰 ker-a; 圓及車輪曰 kör; 曲曰 kôr, kûr。Norway-Lapp 語稱會曰 gār-e-gek。Perm 語稱球曰 gör-öd。Syryan 語 Wotyak 語稱木曰 gîr。Mokša, Mordwin 語稱球曰 kir-na。Ersa Mord 語稱球, 圓曰 kir-e。Magyar 語稱圓曰 kör; 稱車輪曰 kār-ek; 稱周圍曰 kör-nêk。Finn 語稱包, 捲曰 ker-in。Veps 語稱捲曰 ker-in。Woten 語則曰 čer-in。Esten 語稱上捲曰 ker-in。Noway-Slapp 語稱締結曰 garr-at, kar-at。Mokša Mordwin 語稱捲着, 締結曰 ker-šan。Magyar 語稱轉曰 gör-gāni; 圓曰 kör-itni; 繞垣曰 kār-ītāni; 垣曰 kār-tālāt。Syryan 語稱捲着曰 gur-ta。Perm 語稱搓捻曰 gar-tni。Wotyak 語稱締結曰 kör-to。Finn 語稱圍繞曰 kier-in。Esten 語稱圓廻曰 kēr-in。Livland 語稱回返, 回轉曰 kier。Magyar 語稱迂廻曰 kār-ölni; 稱轉曰 gör-dī-tani。皆其例。

以上所記, 決非偶然之類似, 故余以爲韓語稱呼城邑之忽, 乃由垣, 庭等義轉成之言; 而此垣, 庭者, 又爲由圍, 繞等義轉成之言。旦語稱郭之 kuru-wa; 稱庫, 藏之 kura, 顯然與上述諸言相涉。稱城之 ki, 雖其所屬未明; 然無論其爲 kol 之省 l, 或爲 kat 之失 t, 皆可明其爲由垣之一義所產生。旦語之 kopori, 以之與韓語 koeul, kol 相較, 在尋常所仍爲難解者, 乃在 k-r 之間, 挾有 p 音。然以 Wogul 語讀 pul 之或爲 powel 或爲 paul 例之, 則亦無所用其疑滯也。

中田君以忽之原義, 求之於同國語中表洞谷之 kol。此 kol 之原義, 畢竟爲何? 余將先在韓語範圍之內, 爲演繹的說明; 然後更引他國語言, 以證此假定之無誤。

按韓語稱, 搔, 刮, 剝曰 keulk-ta; 稱引, 提曰 kkeul-ta; 稱鑄, 鑿曰 kkeul-

čil-hā-ta; 稱磨曰 kal-ta; 蓋皆以此言爲本源而現爲種種殊語者。爬搔之跡爲線狀,故稱文字曰 keul, keulöi, keul-ča; 其線的紋樣之悅目者爲畫,故稱畫曰 keur-im; 作畫曰 keur-ita; 又稱影曰 keur-imča; 稱木紋及水波曰 kyöl; 稱潮汐曰 köri; 皆當有取於其紋樣而得名。器具之稱 keur-at; 簞之稱 kkeur-öm; 則當是剝木以製之故。櫛與耙之稱 keul-köngi; 簞之稱 karyöpso; 耕之稱 kal-ta; 則又皆因爬搔而起。脅腹之或稱 kari 或稱 kal-pi; 溝之稱 kur-yöng; 畝之稱 kor-ang; 川之稱 kaiul; 道路之稱 kil; 市街之稱 köri-i, kol; 則又以其形皆以線爲之,其中央皆凹陷,固宛然以手爬搔之狀也。又漈漈之稱 kör-euta,當是以流行於細道狹穴之故。至於谷之稱 kol; 谷田之稱 kor-angi; 壑之稱 kur-ong; 則是想像力更進以後之言。上來所釋,若果能得其正鵠,則韓語洞谷之 kol, 其原義爲搔爲剝,與由廻繞之義而起之忽 (kol), 語形雖同,而在語源上實無何等之連繫。

以下請更以他語爲證:

(甲)旦語田徑之稱 kuro, 當亦與韓語相似,由線或路成之剝之稱 kuru, 則與韓語之 keulk-ta 爲同語。Ainu 語稱搔,剝曰 ker-i-ker-i; 稱櫛曰 kirai; 稱梳櫛曰 kara-kara; 稱波曰 koi (韓語 kyöl); 稱加繡曰 akara-kara; 稱縫着曰 ikara-ri; 稱文字,數,縫痕曰 ikiri (韓語 keul) 皆其類。

(乙) Tungus 語稱鑽鑿,刻刻曰 hul-ām; 稱磨治曰 kil-gadām; 稱砥石曰 kil-gā。滿洲語稱河中狀似深道之處曰 kolo; 稱山巔,山中洞窟,溝,兩岸之高溝,山中之深處,周圍高而其中下陷之處曰 holo; 絕壁,兩山間之深處,兩山間之深溝,無水之溝曰 kul-aku。

(丙) Buryat Mongol 語稱磨治曰 kaīr-egdenam, xair-egdanap; 稱砥石曰 kair-ek,

xair-ek; 稱鑪曰 kûre, xûre, xurai, xûrai; 稱琢磨曰 kûr-êdnam, xur-ednap; 稱刮削之機械曰 xur-ul; 稱路曰 kar-gui, xar-gui; 稱河曰 köl, xöl, xul。蒙古語稱磨之使滑曰 khal-čikho; 稱搔, 刮曰 kharu-kho; 稱使之平曰 ker-bikü; 稱線, 溝, 裂紋, 界線曰 kila; 稱畫, 肖像曰 gele; 稱河曰 kül; 稱小川曰 gor-ikon。

(丁) Turks 語族中之 Tatar 語稱有條紋之貂曰 kôrük, kôrek。Bašv-ir 語稱谷曰 kul。一切方言稱湖水皆曰 kül, köl。

(戊) Samoyed 語稱馴鹿之斑紋, 毛之斑紋曰 kir-biema; 稱碗皿等器具曰 kalâ; 稱深曰 kor; 稱河或海之灣曲處曰 kël (韓語稱浦曰 kai); 稱穴曰 ker; 稱濠曰 kël; 稱刮削之鐵曰 korlo; 稱刮曰 kôl-lolam。

(己) Yenisei 語中之 Kott 語稱動物之穴曰 kurup; 稱河曰 kul-eigu, kur-eiga。

(庚) Finno-Ugri 語族中之 Finn 語稱溝, 畦, 小灣, 尖角曰 kor-o, kur-u; 稱釀造時使用之凹溝曰 kûr-na; 稱不能剝開之物, 器具曰 kuor-u。Eston 語稱角隅, 穴藏之入口曰 kur-u。Perm 語稱溝, 行列, 田園曰 kîr-la, kîl-va。Čeremis 語稱街道, 道路曰 kor-no, kor-na。Magyar 語稱溝曰 hor-n, hor-on; 稱皺額曰 kor-nok。Finn 語稱摺, 皺曰 kur-e, kur-ehe, kor-o。Eston 語稱摺曰 kur-d, kor-č; 稱發瘰曰 kûr-d。Finn 語稱皺曰 kor-cun; 稱縫合, 結合曰 kur-on, kur-sin; 稱縫爲斑紋曰 kôr-tmä。Norway-Lapp 語稱縫曰 goarr-ot。Sweden-Lapp 語則曰 kor-ot。Perm 語稱皺曰 kôr-ni, kôr-vni; 稱發掘曰 kur-alni。Mokša Mordwin 語稱爬搔曰 ker-gan。Magyar 語稱刻, 刮曰 hor-nolni, hor-nozni; 稱摺, 磨曰 hor-žolni。Finn 語稱綴條, 畫, 斑色, 花, 斑駁之手工, 書籍, 書簡, 文契, 區劃, 印刷, 文字曰 kir-i, kir-ä, kirya; 稱斑曰 kir-yev, kirr-iv, kir-v, kir-i; 稱作書曰 kir-yutama; 稱新嫁娘之首飾曰 kir-yutis。Livland 語稱文書, 文契曰 kēra; 稱作書, 作畫

曰 kēr-at, kir-it; 稱書記曰 ker-atiyi; 稱斑,斑馬曰 kēr-abi, kir-abi, kir-ebi, tir-abi。Norway-Lapp 語稱書籍,文書曰 gir-ye; 稱解文書者曰 gir-yalas; 斑,斑馬曰 gir-yaī。Sweden-Lapp 語稱斑曰 kair-as, kair-aves。又 Finn 語稱截斷,雕刻,坑,溝,皺,線曰 koro; 深溝,河底之深溝,深度,山間之溝,尖角,灣曰 kuru; 小灣,灣坳曰 kuru-ma; 溝形之漉具,水車之溝,溝渠曰 kuru-na; 溝,鑿溝,滲漉,曰 kur-nata。Eston 語稱角隅,暗廊,垣間之小路,坑藏之入口,灣坳,角隅曰 ku-ra; 稱濾器曰 kur-na; 稱滲漉曰 kur-nama。Čeremis 語稱草畫曰 korem; 谷,深道,山巔,濠,墓,坑曰 kar-em; 稱有谷者曰 kor-eman; 稱路線,溝曰 kor-no。Norway-Lapp 語稱裂紋,溝,兩山間之絕頂曰 gur-a, gor-o。Sweden-Lapp 語則曰 korr-a, kor-kerbe。Perm 語稱線,溝曰 kyr-la, kyr-va; 稱曳線,發溝曰 kyr-lalny, kyr-vanny; 搔破肌膚等曰 kyr-öitny, kyr-övtny; 爬搔曰 kyr-ystyny。Magyar 語稱溝,凹線,水道曰 hor-ny。

韓旦兩語在其文章之構造上,與其他屬於 Ural-Altai 系言語之相類似,固已爲世人所周知;而其實質之單語,又有不少關涉,此亦當可於本文及拙著 日語及外國語之比格研究中 得之。依余一己之研究,深信韓旦兩語,與其他 Ural-Altai 系言語之間,其親密之關係,實較通常所想像者爲更甚。故韓語之 pul, 旦語之 pure, 與 Finno-Ugri 語族之 pöl, falu 等,可僅其有實際之連繫。依此自信,余敢提出極重要之二旦語,以與流行於 Finno-Ugri 語族間之言語,加以比較。此二旦語爲何,即稱國之 kuni, 與稱市之 ici 是也。Magyar 語稱本國,祖國曰 hon, honny; Finn 語稱家曰 huone; Eston 語則曰 hõne; Sweden-Lapp 語則曰 huona; 此殆皆與旦語之 kuni 有關涉。由家之義以轉爲國之名,本爲習見之事。觀 Finn 語稱家曰 kota; 而稱國曰 koti; Woten 語稱家與本國同爲 koti 或 koto;

Magyar 語稱家曰 ház, 而稱國祖國曰 haza; 可以知之。又 Mordwin 語稱市邑曰 oš; Čerdym Wogul 語則曰 uš; Beresow-Wogul 語則曰 wudz, woš; Bersow-Ostyak 語則曰 oš, wadz; Lumpokol, Wazyngan 之 Ostyak 語則曰 wač, 此又殆皆與旦語之 iči 有關涉者。

依上所述,已足證韓語與其他 Ural-altai 系言語相似之非偶然。以下爲求持論之堅確,請更進一步,而問韓語與其他諸國語之關涉,其地位果如何。欲答此問,請就其他韓語中之以 k-r, k-l, h-r, h-l 爲語根者,一一加以論列。

(1) 韓語稱勒,羈爲 kuröi。

(甲)蒙古語稱挽車之家畜及挽車之用具曰 kül-ge; 稱搬運,乘用之畜類曰 kül-gen。

(乙) Turk 語族中之 Čagatai 語稱牛,馬,駱駝等供馳驅搬運之用者爲 köl-ük, 亦曰 köl-ik。Yakut 語稱駕馭曰 köl-ui; 稱挽車之牛馬及運具曰 köl-ö。Koibal-karagass 稱駕馭曰 köl-lärman, köl-erben (men, ben 爲不定法之語尾)。Čuwaš 語則稱曰 kül。

(2) 韓國現代語稱弓曰 hoal, 辰韓語則稱曰弧。

(甲) Ainu 語稱弓曰 ku。

(乙) Tungus 語稱張弓而射曰 gar-pam。

(丙) 蒙古語稱張弓而射曰 kharbo。

(丁) Yenisei 語族中之 Assan 語稱弓曰 hii, huy。Kott 語則曰 khii。Arin 語則曰 khoi。

(戊) Finno-Ugri 語族中 Finn 語稱弓曰 kâri; 以馴鹿駕車曰 kâr-istan。

Veps 語稱弓及韁轡曰 kār。Eston 語稱弓及物之曲而似弓者曰 kār。Livland 語稱弓及彎曲之木片曰 kār, kōr。Magyar 語稱弓曰 karey; 稱圓車輪曰 karika。

以上諸語,當與韓語稱旋轉之 kul-ta; 且語稱車之 kuruma; Finn 語稱車之 korma, kurma; 同其語原。其原義殆如稱城邑之 kol, 亦由圍繞之義轉成者也。

(3) 韓語稱蟒或曰 kurong-i; 稱百足之一種或曰 keurim-i。

(甲) Tungus 語稱蛇曰 kulin; 稱蟲曰 kulikan。

(乙) Buryat Mongol 語稱蟲或曰 korkoi; 或曰 tortoi。

(丙) Turk 語族中 Koibol 語, Soyon 語, Koragass 語稱蟲皆曰 kurt。

(丁) Samoyed 語族中 Tawgi 語稱蟲曰 kir。Yurak 語稱蟲之長者曰 hally。

(戊) Finno-Ugri 語族中 Finn 語稱蛇曰 kārme; 稱蟲曰 kermesēm。

Sweden-Lapp 語稱蛇曰 kermesk, kārma, kurbma。

以上諸語亦皆由圍繞之義轉成。韓語所以稱大蛇曰 kurong-i; 稱百足曰 keurim-i, 意當亦指其盤旋而言。

(4) 韓語稱桎梏曰 korang; 稱枷曰 khal。

Magyar 語稱足枷曰 kal-dan, 當亦同由圍繞義轉成。

(5) 韓語稱娼婦曰 kol; 稱交尾曰 heurāta, heureu-ta; 稱戀情曰 keu-ri。

(甲) 滿洲語稱調情曰 guwelenie; 稱妾曰 guwele-ku; 稱熱望曰 haira-me; 稱愛情曰 hairan。

(乙) 蒙古語稱催促情慾曰 khoritsa; 稱娼妓, 淫婦曰 khuyali-eme (eme 之義爲女)。

(丙) Finno-Ugri 語族中 Magyar 語稱淫亂之男子曰 kura-fi; 稱淫婦

娼婦曰 kurva; 稱宣淫曰 kurvalkod. Veps 語稱通情曰 heron, 亦曰 herda。

旦語陰莖之俗稱曰 kari. Ainu 語稱陰門曰 ekorobe. 韓語稱懷孕曰 keuru-ta. Kamassin Samoyed 語稱陰莖曰 khi, khy. Yenisei 語族中 Kott 語稱陰門曰 kar. Finno-Ugri 語族中 Finn 語稱陰莖曰 kulli; 稱在交尾期中之貓曰 kolli. Esten 語稱睪丸曰 koli. Perm 語稱陰莖曰 köl. Lapp 語稱睪丸曰 golok, kuolakuol; 稱腎囊曰 kuolia. Ostyak 語稱陰莖曰 kila, 皆當與以上諸言有關涉。

(6) 韓語稱誤曰 keurät; 稱非曰 keurä-ta。

(甲) 旦語稱逸出常軌曰 kuru-pu。

(乙) Ainu 語稱左曰 hariki。

(丙) 滿洲語稱誤曰 calame。

(丁) 蒙古語稱惡事, 毒曰 khuura。

(戊) Yenisei 語族中 Kott 語稱惡劣曰 xerin。

(己) Finno-Ugri 語族中 Finn 語稱惡人曰 kurko; 稱左曰 kura, hura。

Esten 語稱惡劣曰 kuri; 稱惡人曰 kurot; 稱左曰 kura。Livland

語稱惡人曰 kure; 稱左曰 kura。Sweden-Lapp 語稱惡劣, 惡人曰

korrok. Veps 語稱左曰 hura. Mokša Mordwin 語稱左, 不幸曰 kerži。

Ersa Mordwin 語則曰 kerš。

(7) 韓語稱劇烈之煩惱曰 kkal-keum kkal-keum häta, 亦曰 kkal-čuk kkal-čuk häta, 亦曰 kköl-kköl häta; 稱刺曰 kköl-kköl-i; 稱粗大曰 kulk-ta; 稱苦曰 koroom; 稱苦悶曰 korop-so。

(甲) 旦語稱辛曰 kara; 稱苦曰 kurši。

(乙) Finno-Ugri 語族中 Finn 語稱堅硬, 暴烈, 粗疏, 苦悶曰 karea, karia。Eston 語稱堅硬, 困難曰 karu。Livland 語稱苦悶曰 karu; 荒暴, 猛烈曰 kard。Lapp 語稱煩惱曰 garas, karas; 稱殘酷者曰 karrok。Veps 語稱苦心曰 karged。Ersa Wordwin 語稱粗疏曰 kalgodo。Voten 語稱荒暴粗疏曰 karmea。Syryan 語稱苦悶曰 kurid。Wagyan 語稱憤怒曰 harag。

旦語稱荒暴, 猛烈曰 ara; 稱煩惱曰 ira-ira。韓語稱怒曰 kol-hai-ta。滿洲語則曰 kor-some。蒙古語稱尖銳曰 khortsa。Buryat Mongol 語則曰 kurse, xursa, xurse。Tatar 語則曰 kür, hür。凡此皆與上舉諸語有關涉。

(8) 韓語稱嫌忌曰 kköri-ta; 稱可怖者曰 kkeuri-o。

(甲) 旦語稱嫌惡曰 kira-pu。

(乙) 滿洲語稱惶恐曰 geleme, 亦曰 golome。

(丙) 蒙古語稱嫌忌, 恐怖曰 khalus (kho); 稱惶恐, 猜忌曰 khali-sirakho (kho 爲不定法之語尾); 稱驚駭曰 kolme-(kü)。

(丁) Turk 語中之 Uigur 語稱恐怖, 迴避曰 koruk-mak。Čuwaš 語稱惶恐曰 kuar; 稱驚駭曰 kurat。Osman 語稱惶恐曰 korkmak。Tatar 語稱可怖曰 korhuk; 稱驚駭曰 kôrogarben (mak 及 ben 爲不定法之語尾)。

(戊) Finno-Ugri 語族中 Finn 語稱迴避曰 kar-tta。Veps 語稱惶恐, 迴避曰 kür-tan。Eston 語稱惶恐, 嫌惡曰 kart-ma。Livland 語稱惶恐, 迴避曰 kart; 稱恐怖曰 kártami。